

циального предмета, т.е. целей, содержания, принципов, подходов, методов и приемов обучения; незнание возрастных и психологических особенностей студентов неязыковых вузов толкает неопытных преподавателей к применению неадекватных приемов обучения, которые препятствуют успешности обучения, являются причиной большинства грубых методических ошибок, допускаемых ими. Совершенно очевидно, что в магистратуре по специальности «язык и литература (иностранный)» должны преподаваться два курса – «Методика преподавания иностранных языков в языковом педагогическом вузе» и «Методика преподавания иностранных языков в неязыковом вузе», которые должны завершаться педагогической практикой в вузах этих двух профилей – языковых и неязыковых. Только в этом случае можно говорить о полноценном формировании должной профессионально-методической компетентности вузовского преподавателя иностранных языков.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Берман, И. М. Методика обучения английскому языку в неязыковых вузах. – М. : Высшая школа, 1970. – 232 с.
2. Програма з англійської мови для професійного спілкування. Колектив авторів: Г. Є. Бакаєва, О. А. Борисенко, В. О. Іваніщева та ін. – Київ : Ленвіт, 2005. – 119 с.
3. Bowen, T. Teaching approaches: functional approaches in EFL/ ESL. [Electronic Resource]. – Mode of access: <http://www.onestopenglish.com/methodology/methodology/teaching-approaches/teaching-approaches-functional-approaches-in-efl/-esl/146492.article>. – Date of access: 13.02.2018.

Т.В. ВАСИЛЮК

Брест, БрГУ имени А.С. Пушкина (Беларусь)

ОБУЧЕНИЕ ЛЕКСИКЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА КАК ВТОРОГО ИНОСТРАННОГО СТУДЕНТОВ ЯЗЫКОВОГО ВУЗА

Современные процессы интернационализации, пронизывающие все сферы жизни и деятельности человека, требуют от молодых людей мобильности, которая является одним из важнейших факторов становления личности в обществе. Мобильность предполагает возможность обучения за рубежом, проживание, работу в условиях иноязычной среды и т. д. Обязательным условием личностного развития становится знание нескольких иностранных языков, что предполагает сформированный механизм языкового сознания, способствующий изучению новых иностранных языков на базе уже освоенных.

Целью учебной дисциплины «Практика устной и письменной английской речи», которая предполагает изучение студентами языковых специальностей английского языка в качестве второго иностранного после немецкого, является владение английским языком как средством межкультурного общения

в различных сферах общественной и профессиональной деятельности. Успешная реализация коммуникативной задачи в иноязычной среде возможна лишь при условии владения участниками коммуникации лексикой языка общения. В этой связи важность обучения лексике второго иностранного языка и максимальная оптимизация этого процесса приобретают особое значение, так как лексические единицы несут культурный компонент, играют важную роль в формировании многоязычной поликультурной личности.

Актуальным является вопрос, какой из ранее изученных языков (первый иностранный или родной) оказывает большее влияние при изучении второго иностранного языка. Большинство исследователей признают, что изучение второго иностранного языка происходит в особых условиях взаимовлияния трех языков: первого иностранного языка, второго иностранного языка и родного языка обучаемых. Именно первый иностранный язык чаще всего рассматривается как материал для межъязыковых сравнений. Таким образом, процесс обучения в языковом вузе английскому языку как второму иностранному после немецкого происходит в условиях трилингвизма, т. е. овладение новым языком осуществляется на основе уже сформированных навыков и умений владения родным языком (русским) и первым иностранным языком (в нашем случае – немецким).

В результате взаимодействия трех контактирующих языков, в частности, русского, немецкого и английского, возникают такие явления, как интерференция и трансференция.

Интерференция определяется как взаимовлияние двух или нескольких языковых систем или взаимодействие и взаимовлияние соотносительных явлений в двух или нескольких языках. Интерференцию иногда называют отрицательным переносом, ибо она проявляется в речи в отклонении от нормы и системы изучаемого языка под влиянием родного или первого иностранного. Она охватывает все уровни языка. Но лексическую интерференцию ученые считают наиболее активной, поскольку она возникает на всех уровнях репрезентации: фонологическом, орфографическом, синтаксическом, семантическом.

Трансференция, или положительный перенос, – это перенос, при котором воздействующий язык не вызывает в изучаемом языке нарушений нормы, но стимулирует уже существующие в нем закономерности. Трансференция проявляется на тех же уровнях, что и интерференция, но имеет положительное влияние на формирование лексических навыков во втором иностранном языке. Например, студенты легко могут догадаться о значении английских слов *friendly* 'приветливый', сравнивая с немецким *freundlich*, или *son* 'сын', вспоминая немецкое слово *Sohn*. Учет специфики межъязыкового положительного переноса способствует повышению мотивационной основы обучения лексике английского языка как второго иностранного после первого немецкого.

Степень и частота проявления как интерференции, так и трансференции зависят от уровня владения студентами первым и вторым иностранными языками и от этапа обучения. Особенность языкового опыта студентов при изучении английского языка как второго иностранного на базе немецкого заключается в том, что в их сознании взаимодействуют три языковых механизма, а именно: механизм родного языка, немецкого языка как первого иностранного и английского языка как второго иностранного. При этом знания, навыки и умения родного языка являются полностью сформированными, первого иностранного языка находятся на этапе совершенствования, а второго иностранного языка (английского) – на этапе становления.

С точки зрения взаимодействия и взаимовлияния контактирующих языков (английского и немецкого), лексические единицы в английском языке можно классифицировать по уровню сложности:

– «несложные» лексические единицы, которые полностью или частично совпадают со своими коррелятами в немецком языке. К ним относятся интернационализмы (*demonstration, argument*), слова общегерманского словарного фонда (*green, blue, hair, hand*), языковые клише, которые имеют аналогичный лексический состав и подобную функцию в речи (*in 2 minutes – in zwei Minuten*). Несмотря на то, что английский и немецкий языки относятся к одной группе германских языков, слов, которым свойственна полное соответствие денотативного значения в обоих языках, немного;

– «сложные» лексические единицы, которые сходны по произношению и значению с немецкими соответствиями, но не совпадают по согласованию, графической форме и морфологической структуре: например, одно слово в немецком языке имеет несколько значений в английском (*cry, weep – weinen*). Несмотря на то, что эта группа лексики представляет собой определенные трудности, именно она является основой для положительного переноса;

– «наиболее сложные» лексические единицы, не имеющие соответствий в немецком языке с точки зрения их значения, согласования и формы. К ним относятся безэквивалентная лексика, слова-реалии и тому подобное. К этой группе также относятся слова, сходные по графической форме и произношению, но отличающиеся своим лексическим значением (*bekommen 'получать' – become 'становиться', also 'также' – also 'умак', white 'белый' – weit 'далеко'*), требующие особого внимания с точки зрения лексической интерференции.

Таким образом, оптимизация процесса обучения студентов лексике английского языка как второго иностранного будет эффективной при условии учета процессов взаимодействия контактирующих языков, отбора учебного материала на основе результатов контрастивного анализа контактирующих языков и разработки типологии трудностей, организации процесса обучения на принципах, учитывающих специфику обучения второму иностранному

языку, а также разработки комплекса упражнений, направленного на предотвращение межъязыковой лексической интерференции и на выработку механизма положительного лексического переноса.

Учет факторов интерференции и трансференции при изучении второго иностранного языка позволяет предупредить ошибки, сократить их количество, и тем самым интенсифицировать процесс обучения. При этом особую роль играет метаязыковая компетенция преподавателя, позволяющая ему эффективнее добиваться образования однозначной связи между внеязыковым содержанием и формальными единицами и структурами изучаемого языка, предвидеть вероятность интерференции, находить пути ее преодоления и обеспечивать положительный перенос уже имеющихся знаний, умений и навыков.

О.А. ВЕЛЮГО

Минск, БГЭУ (Беларусь)

ДИАЛОГ КАК СПОСОБ ПОВЫШЕНИЯ МОТИВАЦИИ В ОБУЧЕНИИ АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ В ВЫСШЕЙ ШКОЛЕ

Низкая внутренняя мотивации учащихся – это достаточно острая проблема, которая начинается уже в средней школе. Формальный характер школьного обучения, ориентированный на централизованное тестирование; клиповое мышление современных учеников, усвоивших принципы работы гиперссылок; общедоступность информации и отсутствие необходимости аналитически работать с ней (информация поступает в готовом виде уже оформленного доклада, реферата, темы, эссе и т.д.) – все это не способствует развитию критического мышления и творческих способностей учащихся, а, соответственно, снижает их внутреннюю мотивацию.

Зачастую проблема остается насущной и в высшей школе. Это неудивительно, поскольку существует своеобразный конфликт между академической программой и свободой выбора студента; между рейтинговой системой оценивания и непосредственным интересом к предмету; между обязательной подготовкой к зачетно-экзаменационной сессии и спонтанным удовольствием от процесса освоения нового материала. Преподаватель вынужден постоянно вести поиски баланса в рамках данных бинарных оппозиций. По словам Кена Робинсона, «эффективное образование – это всегда оптимальное равновесие между строгостью и свободой, традициями и инновациями, личностью и группой, теорией и практикой, внутренним и внешним миром человека» [1]. В данной статье рассматриваются преимущества диалога как способа повышения мотивации студентов, а также приводятся методические рекомендации, основанные на опыте работы со студентами БГЭУ (г. Минск) на факультете международных бизнес-коммуникаций.